“Meine Seel erhebt den Herren” BWV 10

|  |  |
| --- | --- |
| 1. *Meine Seel erhebt den Herren, und mein Geist freuet sich Gottes, meines Heilandes. Denn er hat seine elende Magd angesehen. Siehe, von nun an werden mich selig preisen alle Kindeskind.* | 1. *My soul exalts the Lord, and my spirit rejoices in God my savior. For he has looked upon his wretched maidservant. Look, from now on all posterity will proclaim me blessed.* |
| 2. Herr, der du stark und mächtig bist,Gott, dessen Name heilig ist,Wie wunderbar sind deine Werke! Du siehest mich Elenden an, Du hast an mir so viel getan, Dass ich nicht alles zähl und merke. | 2. Lord, you who are strong and powerful [in battle],God, whose name is holy,How wondrous are your works [against the enemy]! You look upon me, [a] wretch; You have done so much for me That I would not [be able to] tell of and note it all. |
| 3. Des Höchsten Güt und TreuWird alle Morgen neuUnd währet immer für und fürBei denen, die allhierAuf seine Hilfe schaunUnd ihm in wahrer Furcht vertraun.Hingegen übt er auch GewaltMit seinem ArmAn denen, welche weder kaltNoch warmIm Glauben und in Liebe sein;Die nacket, bloss und blind,Die voller Stolz und Hoffart sind,Will seine Hand wie Spreu zerstreun. | 3. The goodness and faithfulness of [God] the Most HighBecomes new each morningAnd continues at all times, ever and ever,For those who here [on earth]Look to his help/salvationAnd trust him in true [godly] fear.However, he also exercises mightWith his armAgainst those who are neither coldNor warmIn faith and [hence] in [their] love [of God and neighbor];Those who [claim to require nothing but] are naked, bare, and blind,[These] who are full of pride and haughtiness,His hand will scatter like chaff. |
| 4. Gewaltige stösst Gott vom StuhlHinunter in den Schwefelpfuhl;Die Niedern pflegt Gott zu erhöhen,Dass sie wie Stern am Himmel stehen.Die Reichen lässt Gott bloss und leer,Die Hungrigen füllt er mit Gaben,Dass sie auf seinem GnadenmeerStets Reichtum und die Fülle haben. | 4. God pushes mighty ones from the throneDown into [hell’s fiery eternal] pool of brimstone;God is wont to elevate the lowlySo that they stand [as innumerable] as stars in the sky.God leaves the rich bare and empty;The hungry he fills with giftsSo that, [in life’s journey] on his sea of grace,They always have riches and plenty. |
| 5. *Er denket der Barmherzigkeit und hilft seinem Diener Israel auf.* | 5. *He is mindful of [his] mercy, and helps his servant Israel up.* |
| 6. Was Gott den Vätern alter ZeitenGeredet und verheissen hat,Erfüllt er auch im Werk und in der Tat.Was Gott dem Abraham,Als er zu ihm in seine Hütten kam,Versprochen und geschworen,Ist, da die Zeit erfüllet war, geschehen.Sein Same musste sich so sehrWie Sand am MeerUnd Stern am Firmament ausbreiten,Der Heiland ward geboren,Das ewge Wort liess sich im Fleische sehen,Das menschliche Geschlecht von Tod und allem BösenUnd von des Satans SklavereiAus lauter Liebe zu erlösen;Drum bleibts darbei,Dass Gottes Wort voll Gnad und Wahrheit sei. | 6. What God spoke and promisedTo the fathers in ancient timesHe does also fulfill, in the work [of faith] and in deed.What God pledged and sworeTo AbrahamWhile he [God] came to him, into his tents,Has, when the time was fulfilled, come to pass:His [Abraham’s] seed was decreed [by God] to increaseAs greatly [in number] as [the] sand on the [shore of the] seaAnd stars in the firmament;The savior was born,The eternal word revealed itself in [temporal] fleshTo redeem the human race from death and all evilAnd from Satan’s slavery,Out of pure love;And so [for followers of Jesus] it remains [ever] close at handThat God’s word is full of grace and truth. |
| 7. Lob und Preis sei Gott dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geiste, wie es war im Anfang, itzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen. | 7. Acclamation and praise be to God the Father and the Son and the Holy Spirit, as it was in the beginning, [is] now and always, and [will be] from eternity to eternity. Amen. |
|  | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to <http://www.bachcantatatexts.org/BWV10> for an annotated translation